

# *Vocabulario matemático simbólico español / búlgaro*

## *Математически речник символичен испански / български*

Este trabajo ha sido posible gracias a Polya y a Snezhana Shasheva Kalapisheva, que crearon la necesidad de que existiera, a José Ignacio García Gómez que localizó el diccionario inglés-búlgaro en Internet y a Georgi Todorov Papazov, que sí sabe búlgaro y matemáticas, y corrigió muchas de mis “burradas”.

*Nieves Coca del Pozo*

ISBN 84-699-8475-6  
SG-62/2002

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo ha surgido de la necesidad de enseñar matemáticas a alumnos de nacionalidad búlgara, que aún entendiendo un poco de español, desconocen el vocabulario específico de matemáticas:

*A mitad del curso 2000-2001, apareció un día en mi clase de matemáticas, un alumno de nacionalidad búlgara. Mi situación era desesperante, él no hablaba ni una palabra de español ni yo de búlgaro y no encontramos ningún idioma en común salvo los símbolos y los gestos. En un principio pensé que la forma de hacer las operaciones aritméticas, la notación, sería la misma en todas las partes del mundo y que esto nos facilitaría la comunicación. Pero no era así. Sin embargo, a lo largo del curso desarrollamos bastante esta forma de comunicarnos.*

*Cuando en septiembre del 2001, entré en la clase de 1º de bachillerato, me encontré con dos alumnas también de nacionalidad búlgara. Este año el problema era distinto. Ellas hablaban y entendían un poco el español, pero evidentemente desconocían el significado de “hipotenusa” o “prisma”. Para que no perdieran el hilo de las explicaciones, hacía dibujos en la pizarra. Pero enseguida comprendí que este método no era el mejor, pues pasaba una buena parte de la clase dedicándome a este menester. Así que empecé a llevar ya dibujadas las figuras o ¡los conceptos! que aparecerían en los contenidos de cada día y se los entregaba a mis alumnas al comienzo de cada clase. Aún así era muy difícil representar por ejemplo “hipótesis”. Así que empecé a buscar en internet “algo” que me ayudara. Y lo encontró mi compañero, José Ignacio García Gómez: un diccionario inglés-búlgaro y las correspondientes fuentes cirílicas.*

*Con esta nueva herramienta empecé a completar mis dibujos. Otros compañeros de profesión me animaron a que extendiera el trabajo para otras etapas educativas.*

Este proyecto está pensado para ayudar tanto al profesor como al alumno en las clases diarias, por lo que algunas palabras se repiten al tratar contenidos diferentes.

No es un diccionario, ya que el orden no es alfabético, sino que viene dado por la temporalización de los propios contenidos de matemáticas. Tampoco está cerrado, seguro que faltan muchas palabras que he pasado por alto, pero intentaré completarlo. Las actualizaciones y el propio vocabulario estarán en internet, en la página web del IES Ezequiel González, de Segovia, [www.iesezequielgonzalez.com](http://www.iesezequielgonzalez.com)

Reconozco que este vocabulario es un atrevimiento, pues ni sabía búlgaro antes ni puede decirse que lo sepa ahora, por lo que pido disculpas a los lectores búlgaros y estaré encantada de recibir críticas y aportaciones.

Nieves Coca del Pozo